



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

GLEN ELLYN



EL DECIMOQUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

6 de septiembre de 2026

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Porque Nos Invitas, 554

1. Porque nos invitas, venimos a tu altar,
oímos tu palabra, comemos de tu pan;
oímos tu palabra, comemos de tu pan.

2. Hijos de la Iglesia, fraterna comunión,
tu muerte celebramos, y tu resurrección;
tu muerte celebramos, y tu resurrección.

© 1989, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

3. Tu palabra es vida y es luz del corazón,
tu pan es sacramento del más sublime amor;
tu pan es sacramento del más sublime amor.

4. El altar es mesa y Calvario redentor.
Te ofreces a ti mismo por nuestra salvación.
Te ofreces a ti mismo por nuestra salvación.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Misa Santa Cecilia

Estríbillo

**Gloria, gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que aman
el Señor.**

**1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso.**

© 2009, Estela García y Rodolfo López; Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Romanos 13:8-14

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Romans 13:8-14

A reading from Paul's letter to the Romans.

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not

muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Palabra del Señor.

The Word of the Lord.

Demos gracias a Dios.

Thanks be to God.

SALMO 129: DEL SEÑOR VIENE LA MISERICORDIA

#234

Español Del Se - ñor vie - ne la mi - se - ri - cor - dia, la re - den -
 Biling. Del Se - ñor vie - ne la mi - se - ri - cor - dia, la re - den -
 English With the Lord, there is full-ness of re - demp - tion, 7 with the
 ción 7 co - pio - sa. Del Se - ñor vie - ne la mi - se - ri -
 ción 7 co - pio - sa. With the Lord, there is full-ness of re -
 Lord, there is mer - cy. With the Lord, there is full-ness of re -
 cor - dia, 7 la re - den - ción co - pio - sa.
 demp - tion, 7 with the Lord, there is mer - cy.
 demp - tion, 7 with the Lord, there is mer - cy.

1. Desde lo hondo a ti grito, Señor;
 Señor, escucha mi voz:
 estén tus oídos atentos
 a la voz de mi súplica.
2. Si llevas cuentas de los delitos, Señor.
 ¿quién podrá resistir?
 Pero de ti procede el perdón
 y así infundes respeto.

Text: Psalm 130 (129):1-2, 3-4ab, 4c-6, 7-8.
 Spanish text © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission.
 English verses 1 and 2 (adapt.) text © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
 Music, English response and verses 3 & 4 text © 1998, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

EL EVANGELIO

San Mateo 18:15-20 THE GOSPEL

Matthew 18:15-20

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma. »Les aseguro que lo que ustedes atenen aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. »Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL Credo NICENO

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively.

Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;

Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

Que sean librados de sus aflicciones.

Oramos por los que han muerto.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world and all who govern and hold authority;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

We pray for those who have died.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and

Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl García, Karol Pinzón, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, Zoila Via Gambini, Higinio Camarillo, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Shafer, Anne Shafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, Nate Treleven and family, Mila Helene Eden, Zita Limeta Alejo, Yael Mijangos Limeta, George Powell, Ellen Mandel, Tony Kaye, Margaret Nolan, Katie Wood, Micah Yale, Ben Luna, Sue Peters, John Knepper, Katie Abernathy, Katie Valkuchak, Marilyn Stein, Tommy Kotsakis, John Goddard, Juan, Don and Jackie Jones, Jake Smith, Patrick Kelly, Davia Family, Jessica Budziak, Kathryn Lad, and Greg Mongolis.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad

CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by

y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LA LITURGIA DE LA SANTA EUCARISTÍA

CANTO DE OFERTORIO

Al Atardecer de la Vida, 690

Estríbillo

Al atardecer de la vida
me examinarán del amor.

Al atardecer de la vida
me examinarán del amor.

1. Si ofrecí mi pan al hambriento,
si al sediento di de beber,
si mis manos fueron sus manos,
si en mi hogar le quise acoger.

© 1991, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.
Y de tu propia mano te las presentamos.

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.

2. Si ayudé a los necesitados,
si en el pobre he visto al Señor,
si los tristes y los enfermos
me encontraron en su dolor.

3. Aunque hablara miles de lenguas,
si no tengo amor nada soy.
Aunque realizara milagros,
si no tengo amor nada soy.

All things come of Thee, O Lord.
And of Thine own have we given Thee.

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Misa Santa Cecilia

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

© 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Por favor, arrodílese.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

Please kneel or be seated.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Marcos y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Mark and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.
AMEN.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

THE BREAKING OF THE BREAD

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)**

**Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.**

© 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died

por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTO DE COMUNIÓN

Hay un Señor

There is one Lord, one faith, one bap - tis-m,
Hay un Se - ñor, u - na fe, un bau - tis - mo,

There is one God who is Fa - ther of all.
Un so - lo Dios, quien es Pa - dre de to - dos.

Text: Ephesians 4, adapt. by Robert J. Batastini, b.1942, and the Taizé Community, 1984
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1984, 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CANTO DE COMUNIÓN

Bendigamos al Señor, 660

1. Bendigamos al Señor,
que nos une en caridad,
y nos nutre con su amor
en el pan de la unidad,
oh Padre nuestro.
2. Conservemos la unidad
que el Maestro nos mandó,
donde hay guerra, que haya paz,
donde hay odio, que haya amor,
oh Padre nuestro.
4. Al que vive en el dolor
y al que sufre en soledad,
entreguemos nuestro amor
y consuelo fraternal,
oh Padre nuestro.
5. El Señor que nos llamó
a vivir en unidad,
nos congregue con su amor
en feliz fraternidad,
oh Padre nuestro.

3. El Señor nos ordenó
devolver el bien por mal,
ser testigos de su amor,
perdonando de verdad,
oh Padre nuestro

*Letra: Tradicional. Música: Pierre de Corbeil, ca. 1190–
1222.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Estrillo

Juntos como hermanos,
miembros de una Iglesia
vamos caminando
al encuentro del Señor.

1. Un largo caminar,
por el desierto bajo el sol,
no podemos avanzar
sin la ayuda del Señor.

2. Unidos al rezar,
unidos en una canción,
viviremos nuestra fe
con la ayuda del Señor.

3. La Iglesia en marcha está.
A un mundo nuevo vamos ya
donde reinará el amor,
donde reinará la paz.

Letra © 1979, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Música: Espiritual Afroamericano.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

*Las flores del altar de esta semana se ofrecen en memoria de
John Cosgrove,
padre de Beth Diver.*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



MIRANDA HACIA EL FUTURO

Septiembre

14	Lunes	6:30 – 9:00 p.m.	Reunion de Tierra Sagrada/Documental
16	Miércoles	Miércoles	Eucaristía Entre Semana
16	Miércoles	9:00 a.m. – 4 p.m.	Detección Life Line Screening
18	Viernes	2:00 p.m.	Comienza la Venta de Crisantemos
19	Sabado	5:00 p.m.	Fiesta del Día de la Independencia de México
19	Sabado	12:00 p.m. – 1 p.m.	Comida Para Llevar
24	Jueves	6:00 – 7:30 p.m.	Cena Comunitaria/Un Tema Italiano
27	Domingo	6:00 – 6:45 p.m.	Choral Evensong

PRÓXIMOS ANUNCIOS Y EVENTOS



Narthex Actualizar: 6 de Septiembre

¡Nuestro proceso de obtención de permisos ha sido aprobado! (Excepto por la presentación de la información del contratista general). Después de un proceso de licitación, hemos elegido a CoreBuilt Contracting (www.core-built.com) como nuestro contratista general. CoreBuilt había presentado una oferta inicial. Les pedimos que presentaran una nueva oferta para reducir

el precio, y así lo hicieron. Ahora estamos finalizando la nueva oferta. Una vez que se firme el contrato, avanzaremos rápidamente a la etapa de construcción. Ahora esperamos que las obras comiencen a principios de Octubre y completado a principios de Diciembre. Para obtener más información, comuníquese con David Dornblaser: (630) 215-7999 buzón de voz o mensaje de texto o en dornblaser@me.com.

¡Llegan los Crisantemos! 18 de Septiembre

La venta de crisantemos comienza el viernes 18 de septiembre y durará hasta que se agoten. Una vez más, costarán \$12 cada uno—¡la mejor oferta de la ciudad! Necesitamos su ayuda para que la venta sea un éxito.

Si puede ayudar a descargar los crisantemos, **use el código QR rosa.**

Si puede ayudar con las ventas del fin de semana, **use el código QR verde.**

Las ganancias beneficiarán a Glen House Food Pantry y Glen Ellyn Walk in Ministry. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Hester Bury, presidenta de Outreach, hesterbury@gmail.com.





Maria Torres se Incorpora al Equipo de St. Mark's: La Nueva Asociada de Ministerios Hispanos

Miembro de la comunidad de St. Mark's desde hace mucho tiempo, María Torres aporta una gran experiencia en planificación de eventos a su nuevo cargo. Si alguna vez has asistido a uno de los increíbles eventos de la comunidad hispana aquí en St. Mark's, María es una de las principales razones por las que fueron tan significativos y tuvieron tanto éxito.

Como asociada de Ministerios Hispanos, María supervisará la programación del Ministerio Infantil de los domingos por la tarde para niños de segundo a quinto grado, así como su preparación para la Primera Comunión. Asimismo, coordinará eventos especiales como la celebración de la Virgen de Guadalupe (11 de Diciembre) y la kermés anual de recaudación de fondos (Agosto).



Capacitación y Servicio del Ministerio del Altar: 10 de Septiembre a las 7 p.m.

El Altar de St. Mark's siempre está listo cuando vienes al servicio—pero ¿alguna vez te has preguntado cómo? El equipo del Ministerio del Altar es una manera sencilla pero significativa de servir a Dios cuando tu tiempo es limitado. El Ministerio del Altar implica preparar el altar para el servicio de adoración, incluyendo preparar y recoger.

Puedes ayudar a preparar el altar los sábados y/o entre los servicios del domingo. El horario es flexible y St. Mark's proporciona capacitación. Es una excelente oportunidad de servicio para hombres, mujeres y parejas. El compromiso de tiempo es mínimo, aproximadamente de 15 a 30 minutos. Si quieres servir con discreción y fidelidad, este es un hermoso lugar para comenzar. Acompaña al Padre George el jueves 10 de septiembre a las 7 p.m. para una sesión informativa e instructiva de 30 minutos sobre el Altar.

¿Preguntas? Para más información, contacte con el responsable del Ministerio del Altar, Chris Warman, en Christine.a.warman@gmail.com.

¡VIVA MÉXICO!
MEXICAN INDEPENDENCE DAY
Celebration!

SEPTEMBER 19TH AT 5:00PM
ST MARKS EPISCOPAL CHURCH 393 N. MAIN STREET GLEN ELLYN

MARGARITAS
STEAK TACOS
MICHELADAS
POZOLE
BUÑUELOS
FLAN NAPOLITANO

LIVE FOLCLÓRICO DANCERS
GRUPO FOLCLÓRICO
QUETZALLI

ST MARKS EPISCOPAL CHURCH 393 N. MAIN STREET GLEN ELLYN

Detección Life Line Screening
Miércoles, 16 de Septiembre
9:00 am – 4:00 p.m.



St. Mark's organizará un evento de detección Life Line Screening—el principal proveedor de detecciones de riesgo de accidentes cerebrovasculares y enfermedades cardiovasculares desde 1993. Life Line Screening ofrece un descuento a todos los miembros de St. Mark's. La detección ayuda a identificar su nivel de riesgo de las siguientes enfermedades:

1. Enfermedad de las arterias carótidas
2. Enfermedad arterial periférica
3. Aneurisma de la aorta abdominal
4. Fibrilación auricular

¡Visite www.llsa.social/habc o llame al 800-324-9458 para programar su cita! Una simple detección puede valer toda una vida.

The poster for the "CENA COMUNITARIA ESTILO ITALIANO" features a light beige background with illustrations of Italian food: tomatoes, pasta, and a meat sauce over spaghetti. A green banner in the center contains the date and time. To the right, a woman in a red dress is shown singing. The text is in various colors and fonts, including brown, green, and white.

**CENA COMUNITARIA
ESTILO ITALIANO**

Jueves, 24 de Septiembre
6:00 p. m. - 7:30 p. m.

Con las óperas italianas favoritas
interpretadas por Emily Birsan, de St. Mark's

¡Todos son Bienvenidos!

“Voyage” comienza el 16 de Septiembre:

Se invita a todos los estudiantes de los grados 6.º a 12.º a formar parte del nuevo y emocionante programa de noches para jóvenes de St. Mark, ¡llamado **Voyage!**



Este otoño colaboraremos con la First Congregational Church of Glen Ellyn (FCCGE) para celebrar las reuniones semanales de Voyage los miércoles por la noche.

Nuestras reuniones de inicio serán: **16 de septiembre en FCCGE** y **23 de septiembre en St. Mark's**. Juntos...**Look Inward. Reach Outward. Journey Forward.**



Confirmación 2026-2027

Si tienes un joven en tu hogar que va a ingresar a 8.º grado o superior, acompáñanos en una tarde de Orientación e Información sobre la Confirmación el **miércoles 9 de septiembre de 7 – 8 p.m.** en la Biblioteca de St. Mark's.

Por favor, informa a Joyce Fletcher si tu estudiante desea participar o si no has recibido la correspondencia.

Para más información, comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

MINISTERIO DE ALCANCE

St. Mark's Meals to Go/Comida Para Llevar 19 de Septiembre, 12:00 p.m. a 1:00 p.m.

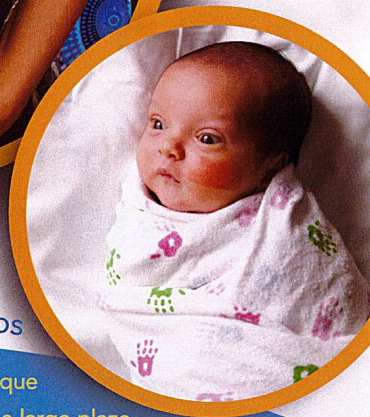
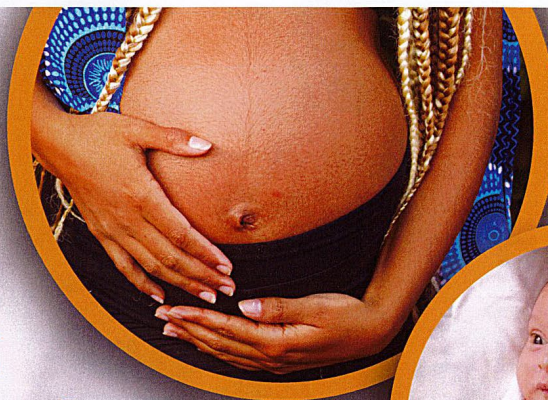
St. Mark's organiza un programa de comidas para llevar el primer y el tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m., para ayudar a quienes enfrentan inseguridad alimentaria. Las comidas se preparan desde cero y se pueden recoger en la entrada de Hillside de St. Mark's. ¡Todos son bienvenidos!



Este programa de comidas para llevar es un ministerio de St. Mark's que depende de voluntarios y donantes de alimentos. Utilizamos SignUpGenius para gestionar el voluntariado. Para inscribirse como voluntario o donante de alimentos, por favor comuníquese con David Dornblaser a dornblaser@me.com o al (630) 215-7999 (llamada o mensaje de texto).



Teen Parent Connection



apoyo para adolescentes embarazadas y con hijos

Al servicio de los papás de 12 a 22 años que viven en el condado de DuPage a través de asistencia a largo plazo para el desarrollo de su autoestima, habilidades de crianza y empoderamiento hacia la autosuficiencia

PROGRAMA DE DOULAS • GRUPO DE APOYO A LA ALIMENTACIÓN
CLASE DE EDUCACIÓN PARA EL PARTO • GRUPO DE APOYO POSPARTO
DESPENSA DE LOS PADRES • VISITAS A DOMICILIO • PROGRAMA DE PAPÁ
GRUPO DE APOYO PARA PADRES JÓVENES • TERAPIA DE INDIVIDUAL, PAREJA, FAMILIA



Voluntario y Sin Costo

Todos los servicios, educación y programas son 100% gratuitos y voluntarios



Apoyo Social

Siéntete conectado con otros padres adolescentes. Recibir apoyo de varios programas



Productos Gratis

Tener acceso a productos gratuitos para bebés (pañales, toallitas húmedas, fórmula, ropa, cochecitos, etc)



¡Complete este formulario si está interesado en los servicios!
Llame o envíe un texto al 630-796-9810
teenparentconnection.org



Earn Your State of Illinois High School Diploma (GED®) at COD

Earn your high school equivalency (GED®).
Start now. Tuition is free!

 College of DuPage

To get started
(630) 942-3697
cod.edu/hse



393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzi@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

pa@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
communications@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
Maria@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Sarah Adler, Parish Administrator
Katie Anderson, PDO Director
Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Rita Colorito, Communications Coordinator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant
Kristine Osmond, Preschool Director
Irma Solorzano, Ministry Associate
Maria Torres, Associate for Hispanic Ministries
Laura Waterman, Zoom Associate
Gina Wood, Director of Children's Ministry

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Constien, Joe Cuttone, Peter Fellowes, Jamie Hommonun, Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wyatt Steele, Karen Volk
Nola Gross

Youth Representative to Vestry

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am.
Please submit to Rita Colorito at communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!